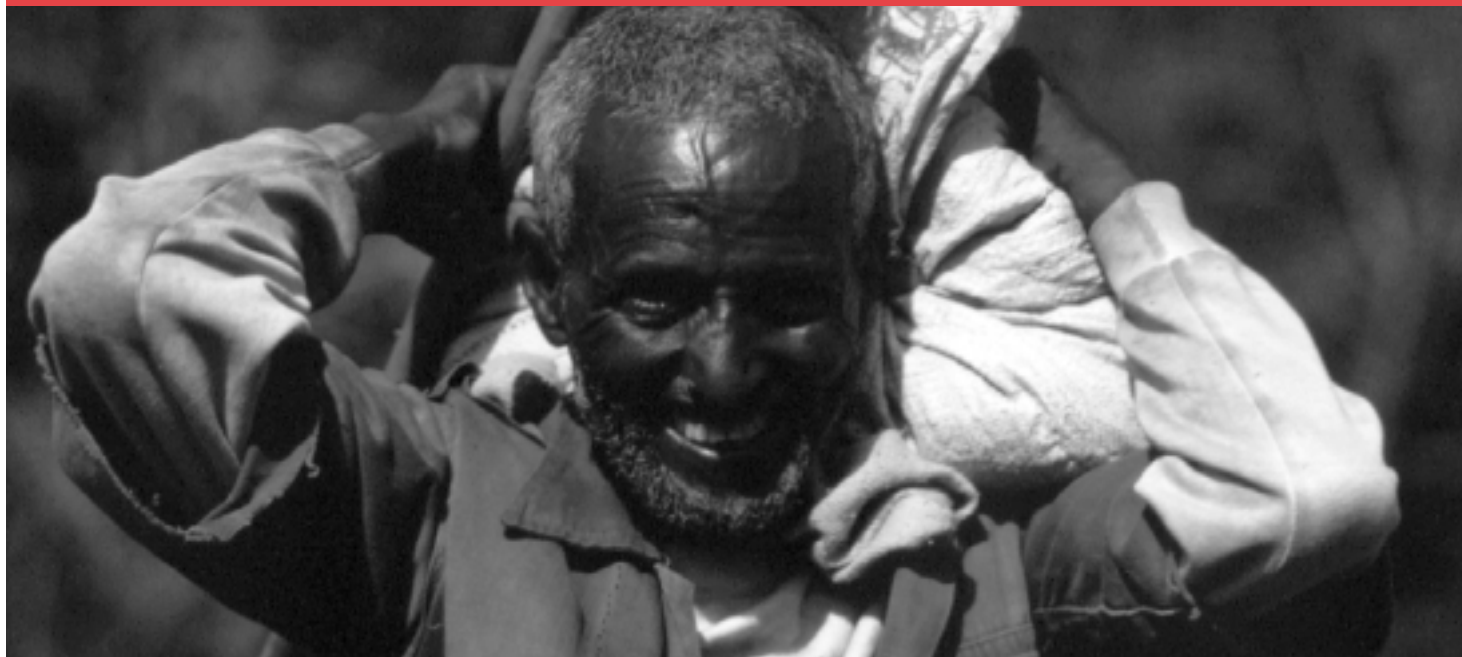


# Tercera Edad y Desarrollo

Noticias y análisis de temas que afectan las vidas de las personas mayores

Número 8 julio del 2001



Los Estados africanos están preparando un marco de políticas y un plan de acción para desarrollar políticas nacionales en favor de las personas mayores.

## Estados africanos acordarán políticas sobre el envejecimiento

**Un marco de políticas y un plan de acción para desarrollar políticas nacionales en favor de las personas mayores serán adoptados este año por los gobiernos del continente africano.**

En una reunión realizada en Uganda en noviembre del 2000, más de 100 delegados/as de los Estados miembros de la Organización de la Unidad Africana (OUA) coincidieron en que las necesidades y los derechos de las personas mayores debían ser protegidos por una mejor planificación estatal y mejores leyes. Resaltaron, además, la urgente necesidad de generar conciencia entre las personas mayores sobre sus derechos.

Pobreza, derechos, VIH/SIDA y género emergieron como las áreas clave donde se requería una planificación concertada en favor de las personas mayores, al igual que el impacto generalizado de las emergencias y los conflictos.

Los delegados y delegadas enfatizaron que los países de la OUA debían promover los derechos económicos de las personas mayores como parte integrante de

sus estrategias de reducción de la pobreza más amplias, y desarrollar programas de reducción de la pobreza específicamente dirigidos a las personas mayores. Señalaron que los derechos de las personas mayores a una alimentación y una nutrición adecuadas debían ser legalmente garantizados, y que las personas mayores debían tener igualdad de acceso a los medios de producción y mercadeo.

Subrayaron la urgencia de proteger, apoyar y educar a las personas mayores en relación con el VIH/SIDA, destinando más recursos a respaldar a los crecientes números de personas mayores que atendían enfermos, cuidaban huérfanos y mantenían a sus familias y comunidades.

Los delegados/as demandaron una revisión de las leyes que regulan la propiedad, la tenencia de tierras, la herencia y la seguridad social. Se recomendaron legislaciones nacionales que declararan ilegales el abuso y el maltrato físico y mental de las personas mayores y se exigieron garantías de equidad en la protección y provisión de servicios para las personas mayores,

bajo las legislaciones existentes.

‘El diseño y la ejecución de políticas y planes de acción nacionales realistas y visionarios en favor del envejecimiento durante los próximos años serán decisivos’, sostiene Tavengwa Nhongo, representante de HelpAge International en África.

Las recomendaciones de la reunión, una versión preliminar del marco de políticas y el plan de acción, serán presentados a la Asamblea de Jefes de Estado y de Gobierno en julio del 2001 para su aprobación.

■ La contribución de las personas mayores a las familias afectadas por el VIH/SIDA es reconocida en el documento de resultados de la reunión anual del Foro Africano de Desarrollo en Addis Abeba en diciembre del 2000: ‘SIDA, el reto más difícil de liderazgo’.

### Mayor información:

Tavengwa Nhongo  
Representante Regional  
HelpAge International, PO Box 14888  
Westlands, Nairobi, Kenia  
Email: [helpage@net2000ke.com](mailto:helpage@net2000ke.com)

### Sitio web de la OUA:

<http://www.oau-oau.org>

## contenido

- 2 **Noticias** [Plan de la ONU sobre el envejecimiento; iniciativa contra la pobreza infantil; pobreza y VIH/SIDA en Tailandia; reconstrucción en Gujarat](#)
- 6 **Informe** [VIH/SIDA: por qué las estrategias deben incluir a las personas mayores](#)
- 8 **Perfil** [Enseñando a las mujeres mayores a defenderse en Lituania](#)
- 9 **Tema de conversación** [Testigos de la historia en Camboya](#)
- 10 **Recursos**
- 12 **Últimas investigaciones**

## HelpAge International

Acción global sobre envejecimiento

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

2

## Avances en el plan de la ONU sobre el envejecimiento

Los planes para la revisión del Plan Internacional de Acción sobre el Envejecimiento están bastante avanzados.

El nuevo plan será aprobado en la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento en abril del 2002 en Madrid. Los preparativos para la Asamblea incluyen un foro de ONG y discusiones en mesa redonda sobre políticas públicas. La acreditación de ONG a la Asamblea ha sido acordada.

Tres reuniones del comité técnico y una reunión de representantes gubernamentales han sido realizadas para revisar el proyecto del documento, elaborado por el Programa de las Naciones Unidas sobre el Envejecimiento. En noviembre del 2001, el proyecto será sustantivamente debatido en una reunión entre sesiones en Nueva York. Se solicitó a los gobiernos presentar sus puntos de vista a fines de junio.

Todos los organismos de la ONU han recibido el encargo de tomar acciones específicas en favor del envejecimiento. En particular, deberán adoptar una gama de medidas para integrar el envejecimiento a la agenda internacional de desarrollo.

Un informe especial sobre violencia contra las personas mayores será recopilado y presentado a la Asamblea, cumpliendo una recomendación de la reunión de representantes gubernamentales.

Los temas que han emergido de las reuniones celebradas hasta la fecha incluyen una mayor integración en todo el Plan de la naturaleza y magnitud de la pobreza en la tercera edad, temas de derechos humanos, ingreso y

empleo, discapacidad mental y física y problemas de recursos.

Recomendaciones y puntos de acción para gobiernos nacionales e instituciones internacionales serán un componente clave del Plan.

Las personas mayores y sus organizaciones representativas son

invitadas a contribuir al proceso de revisión. El secretariado de HelpAge International está apoyando a las organizaciones que integran la red en ese sentido – por ejemplo, organizando una consulta con personas mayores en Lima, Perú, en mayo.

### Programa de la ONU sobre el Envejecimiento

Alexander Sidorenko

Email: [sidorenko@un.org](mailto:sidorenko@un.org)

<http://www.un.org/esa/socdev/ageing>

### Comité organizador español

[http://www.madrid2002-](http://www.madrid2002-envejecimiento.org)

[envejecimiento.org](http://www.madrid2002-envejecimiento.org)



Avanzando... las opiniones de las personas mayores enriquecerán el Plan Internacional de Acción revisado.

HAI

## Nuevo grupo de estudio sobre el envejecimiento

El envejecimiento ha sido reconocido como un tema clave de desarrollo por académicos especializados en desarrollo internacional, con el lanzamiento de un nuevo grupo de estudio.

El Grupo de Estudio sobre Envejecimiento y Desarrollo de la Asociación de Estudios de Desarrollo, con sede en el Reino Unido, aspira a promover la investigación y el análisis de los siguientes temas: envejecimiento, pobreza y bienestar; transferencias intergeneracionales; pensiones de

jubilación y hogares; políticas públicas para las personas mayores; salud y envejecimiento; tipos de apoyo; asistencia humanitaria.

En la primera reunión del grupo en mayo, los miembros discutieron temas de género y envejecimiento en el contexto del desarrollo internacional.

### Mayor información:

Armando Barrientos:

[a.barrientos@herts.ac.uk](mailto:a.barrientos@herts.ac.uk)

Consultas sobre membresía:

[dsa@bham.ac.uk](mailto:dsa@bham.ac.uk)

Sitio web:

<http://www.bham.ac.uk/dsa>

## Comentario

### Haciendo conexiones

‘El rostro de la pobreza mundial es el rostro de un niño o niña pequeño,’ declaró el canciller británico en una conferencia en ocasión del lanzamiento de la Iniciativa contra la Pobreza Infantil

(ver pág. 3). Pero, tal como lo demuestran varios artículos de este número, la indignación ante el aumento de la pobreza infantil se está dando en el contexto de una pobreza cada vez más severa entre las personas mayores.

Es hora de advertir las conexiones entre la pobreza, la exclusión y la discriminación que sufren los

cuidadores/as mayores y familiares de edad avanzada, y las fuerzas que empujan a las generaciones más jóvenes más profundamente a la trampa de la pobreza.

El creciente compromiso de los organismos financieros internacionales, el sector privado, el sistema de la ONU y los gobiernos del Norte y el Sur de eliminar la

pobreza infantil para el 2015 debe ser aplaudido. Esperamos que esto impulse actitudes, alianzas, recursos y políticas públicas que prioricen programas intergeneracionales, los cuales demostrarán cómo las diferentes generaciones pueden apoyarse mutuamente, y de hecho lo hacen, durante toda la vida.

**Sylvia Beales** Gerenta de Desarrollo de Políticas HelpAge International

## Cartas

### Ideas sobre el Plan de Acción

He leído con interés su inquietante artículo, 'Revisión de plan sobre envejecimiento: ¿retórica o realidad?' (TE&D 7). Están ustedes en lo cierto cuando afirman que el tema del envejecimiento no está recibiendo toda la atención que debiera por parte de la comunidad internacional y los gobiernos nacionales, pese a la gravedad del problema. Quisiera hacer los siguientes comentarios:

1. La falta de avances en la ejecución del Plan Internacional de Acción sobre el Envejecimiento de

la ONU en los países en desarrollo podría atribuirse parcialmente a sus limitaciones económicas. Esto explicaría también su omisión de incluir políticas específicas en favor de las personas mayores en muchos programas de desarrollo nacionales.

2. Suscribo su propuesta de que el plan de acción revisado sobre el envejecimiento debe ser encarado desde el punto de vista del debate regular de desarrollo. Debe incluir temas como la erradicación de la pobreza, la creación de un medio ambiente favorable, el logro de equidad de género, el acceso a salud y educación para todos, el mejoramiento de la seguridad alimentaria y el control del VIH/SIDA y la forma en que dichos temas

afectan a la población de la tercera edad.

3. Las convenciones y declaraciones de la ONU no suelen lograr gran cosa, especialmente en los países en desarrollo pobres, a no ser que sean respaldadas por investigaciones y soporte técnico apropiados.

4. Es necesario promover mayores investigaciones sobre el envejecimiento y estudios gerontológicos en el mundo en desarrollo, así como la difusión adecuada de dichos estudios entre los gobiernos de los países en desarrollo. Ello ayudaría a sensibilizar a dichos gobiernos acerca de los problemas del envejecimiento y cómo enfrentarlos.

5. Finalmente, quisiera añadir que muchos países en desarrollo se encuentran en etapa de transición del sistema tradicional de apoyo familiar a las personas mayores y se requieren investigaciones e información estadística para probar que dicho apoyo tradicional ya casi no existe, y que por lo tanto urge encontrar nuevas formas de enfrentar los problemas de la tercera edad.

Ciertamente, espero que la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento en el 2002 produzca una estrategia revisada de largo plazo en favor de las personas mayores.

**Pamela A Mboye**  
Email: [pamy@africaonline.co.ke](mailto:pamy@africaonline.co.ke)

# Plan intergeneracional contra la pobreza infantil

**Una iniciativa del gobierno británico para combatir la pobreza infantil en todo el mundo ayudará a concentrar la atención en la pobreza que atraviesa las generaciones.**

La Iniciativa contra la Pobreza Infantil, lanzada conjuntamente por el Departamento del Tesoro y el Departamento para el Desarrollo Internacional (DFID) del gobierno británico, lleva adelante los compromisos del gobierno británico con las metas internacionales de desarrollo, consignados en el libro blanco sobre globalización y otros documentos estratégicos del DFID.

La iniciativa hace un llamado a los directores de los organismos financieros internacionales, los ministerios de finanzas de los gobiernos del Norte y el Sur, el sector privado, las ONG y grupos religiosos para que colaboren en pedir cuentas a los actores clave sobre el alivio de la pobreza infantil alrededor del mundo. Cada sector ha suscrito un claro conjunto de acciones para ayudar a asegurar que el compromiso con las metas internacionales de desarrollo se haga realidad.

La iniciativa es importante porque destaca la necesidad de tomar en cuenta el rol de las personas mayores como cuidadores/as de niños y niñas.

'La relación entre la pobreza infantil y la pobreza más general que afecta a la familia y la comunidad tiene que ser abordada,' dice Sylvia Beales, gerenta de desarrollo de políticas de HelpAge International. 'La inclusión de indicadores desagregados por edad ayudará a medir la naturaleza y la magnitud de la pobreza a través de las generaciones.'

### Mayor información:

Sylvia Beales, HelpAge International:  
[sbeales@helpage.org](mailto:sbeales@helpage.org)

Angela Penrose, Save the Children (Reino Unido): [a.penrose@scfuk.org.uk](mailto:a.penrose@scfuk.org.uk)  
Departamento del Tesoro del Gobierno Británico: <http://www.hm-treasury.gov.uk/press/2001>

Departamento para el Desarrollo Internacional: <http://www.dfid.gov.uk>



Giacomo Prozzi/Panos Pictures

**Estableciendo vínculos... una nueva iniciativa contra la pobreza infantil pone sobre el tapete temas más generales.**

## Voz en Europa

**Tres importantes redes europeas de organizaciones de la tercera edad han unido fuerzas para crear AGE – la Plataforma Europea para la Tercera Edad.**

Lanzada en enero del 2001 por la European Platform of Seniors Organisations (EPSO), la Fédération Internationale des Associations des Persones Agées (FIAPA) y Eurolink Age, AGE dará a conocer y promoverá los intereses de las

personas mayores en la Unión Europea (UE) y generará conciencia sobre los temas que les afectan.

La membresía está abierta a organizaciones de o para personas mayores de la UE, y las organizaciones de personas mayores tienen mayoría de votos en las instancias de decisión de AGE. Debido a los planes de expandir la UE – hay negociaciones en marcha con 12 países – la membresía se ampliará a las organizaciones de Europa Oriental y Central.

Una prioridad durante el primer año de actividades de AGE será monitorear y responder a las iniciativas en materia de políticas sociales y de salud de la UE, especialmente al desarrollo de una política social.

El boletín mensual de AGE, CoverAGE, se distribuye gratis contra pedido en inglés y francés.

**Mayor información:** AGE, 111 Rue Froissart, B – 1040 Bruselas, Bélgica  
Tel: +32 2 280 1470  
Fax: +32 2 280 1522  
Email: [marianne.dwarshuis@skynet.be](mailto:marianne.dwarshuis@skynet.be)

# Resumen noticioso

Desarrollos que afectan la calidad de vida de las personas mayores

4



Lazos familiares... las relaciones entre la generación mayor y menor han cambiado significativamente debido a los cambios de estilos de vida.

Brent Madison/HAI

## Gris perspectiva en Moldova

**Investigación en el Estado europeo oriental de Moldova pinta una gris perspectiva para las personas mayores.**

Una investigación realizada por Second Breath (Segundo Aliento), una ONG de Moldavia, sobre 1,500 personas entre 65 y 90 años de edad (que representan el 19.2 por ciento de la población total) revela que, si bien la mayoría posee bienes materiales, sus ingresos son desesperadamente bajos.

Las pensiones de jubilación van desde cinco hasta 14 dólares al mes y suelen ser canceladas con tres a nueve meses de retraso. El alto desempleo dificulta enormemente la búsqueda de trabajo para las personas mayores. Únicamente el 11 por ciento de los encuestados y encuestadas percibía un ingreso

adicional, mayormente producto del intercambio de comestibles u otros artículos, o de la venta de sus propias pertenencias. Cerca del 35 por ciento recibía ayuda económica de parientes u organizaciones humanitarias. La gran mayoría – el 95 por ciento – vivía con menos de US\$62 al mes, el mínimo necesario.

Los problemas revelados por el estudio incluyen mala alimentación, salud precaria, acceso difícil a servicios de salud, irrespeto por los derechos de las personas mayores y el deseo de las personas mayores de participar en la vida política y social.

### Mayor información:

Irina Baicalova, Second Breath,  
Str. Bulgar 142-45, Balti BB 91 000,  
República de Moldova  
Email: secondbr@beltsy.md

## Personas mayores desplazadas son ‘invisibles’

**Urge más información sobre los crecientes números de personas mayores desplazadas internas.**

Éste fue el llamado que hizo la presidenta de HelpAge International, Flora MacDonald, en un discurso al Washington College of Law en abril.

El aumento de los niveles de conflicto y violencia y el impacto de los desastres naturales han generado crecientes números de desplazados internos. Un estimado habla de 23 millones, entre el 10 y

el 30 por ciento de los cuales son personas mayores.

Entre los problemas clave se encuentran la falta de información estadística, la invisibilidad de las personas mayores, los riesgos especiales que enfrentan, sus capacidades y contribuciones y sus derechos.

**Protección legal de los vulnerables: desplazados internos. Abril del 2001.**

Email: ahall@helpage.org

## Pobreza y VIH en Tailandia

### Acortando la brecha generacional

Las relaciones entre los niños o jóvenes con las personas mayores han cambiado significativamente en razón de los cambios de estilos de vida, revela un informe del extremo superior de Tailandia.

El estudio, que usó una combinación de métodos de investigación en tres comunidades, dividió a las personas mayores en dos categorías – las que vivían en hogares con problemas de migración, drogas o VIH/SIDA, y un número más reducido que vivía en hogares no afectados por dichos problemas.

Las personas mayores que vivían en hogares ‘no problemáticos’ eran atendidas, por regla general, por hijos e hijas adultos, y su situación era relativamente holgada. La mayoría, sin embargo, tenía problemas debido a la ausencia de sus hijos e hijas adultos para cuidarlos.

Además, tenían que cuidar de sus nietos y nietas, a menudo con poca o ninguna contribución financiera por parte de sus hijos e hijas adultos, lo que los obligaba a estirar el dinero.

En general, las relaciones entre los niños/jóvenes y las personas mayores eran de interdependencia. Sin embargo, a menudo sufrían de falta de comunicación, falta de comprensión y expectativas divergentes.

Las respuestas de las instituciones del gobierno típicamente incidían solamente sobre las necesidades físicas y económicas de las personas mayores.

El estudio recomienda promover y fortalecer los vínculos entre los niños/jóvenes y las personas mayores como parte de un paquete de apoyo a las familias y comunidades.

**Elaboramientos entre los niños/jóvenes y las personas mayores en la comunidad en el norte de Tailandia**  
Dusit Duangsa et al, UNICEF y HelpAge International, noviembre del 2000

### Impacto sin precedentes del VIH

Un informe del norte de Tailandia revela el impacto ‘sin precedentes’ del VIH/SIDA sobre las personas mayores, especialmente cuando cuidan hijos e hijas adultos con SIDA y crían nietos y nietas.

Un estudio de 24 hogares con padres y madres mayores de 60 años identificó un amplio espectro de problemas entre los cuidadores/as mayores: agotamiento físico, carga de trabajo excesiva, dificultades económicas, impacto emocional, conflictos con nietos/as estigmatización social, discriminación y rechazo, así como exclusión del acceso a información y servicios de apoyo apropiados para VIH/SIDA. Estos problemas eran exacerbados por la pobreza generada por la reciente crisis económica.

Muchas personas mayores no podían mantener contactos sociales por falta de tiempo. Algunas no podían realizar ofrendas en el templo, lo cual les generaba sentimientos de culpa y aislamiento de las ceremonias religiosas. Muchas acusaban síntomas severos de estrés.

El estudio destacó asimismo el riesgo de las personas mayores de contraer VIH – en los últimos cinco años, más de 100 personas mayores habían muerto de SIDA en los dos distritos cubiertos por el estudio – y el que este hecho haya permanecido ignorado por el gobierno local y la mayoría de ONG. El estudio recomienda una revisión urgente de las políticas de las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales.

**Cuando el bumerang rebota: estudio cualitativo del impacto socioeconómico del VIH/SIDA sobre las personas mayores en el norte de Tailandia**

Godfred Paul, marzo del 2001

### Mayor información:

Godfred Paul, HelpAge International,  
C/o Facultad de Enfermería,  
Universidad de Chiang Mai,  
Chiang Mai 50200, Tailandia  
Email: goddy@helpageasia.com



# Mitos y conceptos equivocados

**En esta columna presentamos un mito popular sobre las personas mayores y explicamos cuál es la realidad.**

**¿Ha oído usted alguna afirmación sobre las personas mayores que pudiera ser un mito?**

**De ser así, escriba a la editora o al email: [ctill@helppage.org](mailto:ctill@helppage.org)**

## Productividad

**'Las personas mayores son improproductivas.'**

Se trata de una opinión generalizada, compartida por muchas personas mayores. Las razones citadas por las que se piensa que las personas mayores no pueden ser parte productiva de la fuerza laboral incluyen: 'resistencia al cambio,' desconocimiento de técnicas y prácticas nuevas y precariedad de la salud.

Las propias personas mayores a menudo consideran que su trabajo no es productivo. Un estudio en Lima, Perú, reveló que las mujeres mayores, al preguntárseles si

trabajaban, respondían que no, aunque vendieran comida hecha en casa en las calles o mercados. Las actividades informales de esta naturaleza no eran asumidas como 'trabajo'.

El hecho es que las personas mayores permanecen productivas, a menudo hasta muy avanzada edad. En sociedades en que los sistemas de seguridad social prácticamente no existen, la ausencia de pensiones de jubilación hace que las personas mayores no tengan más remedio que seguir trabajando.

En Tanzania rural, agricultores nonagenarios se las arreglan para trabajar un promedio de dos horas diarias. Labores domésticos como cuidar de los niños, cocinar y hacer la limpieza son contribuciones decisivas pero invisibles que realizan las personas mayores a la economía familiar.

En el futuro, los porcentajes descendientes de trabajadores más jóvenes en muchas economías nacionales obligarán a reevaluar las capacidades de las personas mayores, quienes empezarán a demandar mayores oportunidades para mantenerse productivas.

## Reconstrucción en Gujarat

**Dos meses después del terremoto que destruyó partes del Estado indio de Gujarat, la mayoría de las personas mayores de las aldeas más perjudicadas seguían viviendo al aire libre o en refugios temporales.**



Ayuda en emergencia... una unidad móvil de salud de HelpAge India proporciona atención de salud luego del terremoto de Gujarat.

Bo. Presley/HAI

El terremoto de enero del 2001 dejó un saldo de 600,000 personas sin hogar y más de 15 millones de damnificados.

Un diagnóstico rápido de necesidades realizado por la Universidad de Baroda en 15 aldeas del distrito de Kaachch en marzo reveló que la mayoría de las viviendas había sufrido daños o destrucción, pero la mayor parte de las personas mayores cubiertas por el estudio aun no había recibido carpas.

El diagnóstico reveló además otros problemas para las personas mayores: largas colas o caminatas para recolectar agua; donaciones de ropa inapropiada; falta de comida porque no les llegaban los repartos de alimentos o tenían dificultades para cocinar; y falta de acceso a locales y servicios de salud.

'Es la magnitud de la destrucción la que te golpea,' afirma Ashok Rawat, director de programas de HelpAge India, que brinda ayuda de emergencia a través de sus unidades móviles de salud. 'Desde el punto de vista positivo, la gente está demostrando un gran valor. Recuerdan la reconstrucción luego del terremoto de 1956. Pero esta vez les espera un largo proceso. Nunca han visto aldeas completas destruidas de esta manera.'

ONG locales e internacionales están coordinando una estrategia de rehabilitación. HelpAge India trabajará con 800 familias de personas mayores vulnerables, reconstruyendo sus viviendas y ayudándolas a recuperar un ingreso.

## Mayor información:

HelpAge India:  
<http://www.helpageindia.com>

## Escasez de comida es peor para las personas mayores

**Las estrategias habitualmente adoptadas por las familias para enfrentar la escasez severa de alimentos a menudo son inaccesibles para los mayores.**

Éste fue uno de los puntos discutidos en un taller sobre atención de las necesidades de las personas mayores en las emergencias, organizado por HelpAge International en Etiopía.

Debido a la sequía, gran parte de Etiopía depende de donaciones de alimentos y la venta de ganado, lo cual aumenta la vulnerabilidad de las personas mayores. Un nuevo informe de Church Aid Noruega demuestra que en el sur de Etiopía las familias sólo pueden cultivar alimentos suficientes para cubrir entre el 10 y el 35 por ciento de sus necesidades anuales, y que el 70

por ciento de los hombres mayores y el 50 por ciento de las mujeres mayores están desnutridos.

El taller advirtió asimismo que las estrategias de manejo a menudo son particulares a cada cultura, y que los programas gubernamentales de ayuda alimentaria, como Alimentos por Trabajo, discriminan a las personas mayores.

Las recomendaciones incluyen: desarrollar parámetros comunes entre las organizaciones de desarrollo, círculos académicos e instituciones donantes para evaluar

los niveles nutricionales de las personas mayores, y documentar e intercambiar experiencias de apoyo a las personas mayores en las emergencias.

**Informe de evaluación de los niveles nutricionales y la situación de la seguridad alimentaria en los hogares de una asociación de agricultores seleccionada en el worda especial de Konso**  
Norwegian Church Aid, enero del 2001

## Contacto:

Vanessa Tilstone, Directora de Programas, HelpAge International  
PO Box 3384, Addis Abeba, Etiopía  
Email: [hai@telecom.net.et](mailto:hai@telecom.net.et)

# Informe

Análisis de temas actuales sobre la tercera edad

6

## VIH/SIDA: por qué las estrategias deben incluir a las personas mayores

**El VIH/SIDA está teniendo un efecto devastador sobre las personas mayores, con crecientes números atendiendo hijos e hijas enfermos y nietos y nietas huérfanos. Pero no se están haciendo las conexiones necesarias entre el alivio de la pobreza infantil y el apoyo a las personas mayores. TE&D explica por qué es vital adoptar un enfoque intergeneracional para abordar el VIH/SIDA, en beneficio de comunidades enteras.**

Un día, el hijo de un guardián tailandés de 68 años de edad llegó a su casa muy enfermo. Murió dos meses después, dejando en manos de su padre el cuidado de su hijo de cinco años. El abuelo se levantaba temprano cada mañana para darle de comer al nieto antes de salir a trabajar, dejando al niño durante el día con una familia vecina. Al cabo de un tiempo, su salud deteriorada y su incapacidad para cuidar del niño debidamente lo forzaron, muy a su pesar, a entregarlo al orfanato estatal.<sup>1</sup>

En los países afectados por el VIH/SIDA, las personas mayores

están fungiendo cada vez más de cuidadoras de hijos e hijas enfermos y nietos y nietas huérfanos. Los gobiernos y las ONG tienen que asimilar este hecho e incorporar a las personas mayores a sus estrategias contra el VIH/SIDA. Si no invertimos en las personas mayores, no solamente sufrirá la vieja generación, sino también las personas que ésta atiende y cuida.

### Los cuidadores/as mayores

Las personas mayores son cuidadoras primarias de los adultos más jóvenes que enferman de

VIH/SIDA. Estudios realizados en Tailandia demuestran que dos tercios de las personas adultas fallecidas víctimas del VIH/SIDA vivieron con o cerca de un progenitor durante la fase terminal de su enfermedad. Un progenitor, generalmente la madre, fue el cuidador principal de la mitad de las víctimas.<sup>2</sup>

Asimismo, las personas mayores se están convirtiendo cada vez más en cuidadoras primarias de niños y niñas cuyos padres y madres han muerto víctimas del VIH/SIDA. La mayor parte de los 7.8 millones de niños y niñas huérfanos del SIDA en el África subsahariana vive con familiares de la tercera edad.<sup>3</sup> Un estudio del norte de Tailandia reveló que los abuelos y abuelas eran los cuidadores principales de niños y niñas que habían perdido a uno de sus padres o ambos a causa del VIH/SIDA, cuidando a más de cuatro nietos/as en promedio cada uno.<sup>1</sup>

El VIH/SIDA coloca enormes presiones económicas, sociales y emocionales sobre los hombros de las personas mayores – y sobre los niños/as, adolescentes y jóvenes bajo su cuidado. En los países en desarrollo, las pensiones de jubilación son infrecuentes y la mayoría de las personas mayores trabaja hasta muy avanzada edad. Los que cuidan de hijos e hijas enfermas no solamente pierden un tiempo valioso, que normalmente invertirían en actividades generadoras de ingresos, sino que además enfrentan gastos adicionales de comida y tratamiento médico. Los entierros se suman al gasto y demandan más tiempo aun fuera del trabajo.

Muchas veces, un hijo o hija enfermo se gasta todo el dinero en pagar el tratamiento y no tiene nada que contribuir. Los cuidadores/as mayores son arrastrados a la

pobreza – precisamente en la etapa de sus vidas en que podrían empezar a recibir más apoyo de sus familias.

Las personas mayores que crían nietos/as huérfanos tienen que reunir el dinero para pagar las pensiones escolares y los libros y uniformes, gastos que muchas no pueden afrontar. En Kagera, Tanzania, HelpAge International estimó que una razón clave por la que sólo 1,000 de los 146,000 niños/as huérfanos del VIH/SIDA asistían a la escuela secundaria era que sus abuelo/as no podían asumir el gasto.

El VIH/SIDA genera presiones psicológicas además de prácticas. Los cuidadores/as mayores sufren ante la pérdida de sus hijos e hijas y temen no poder velar adecuadamente por sus nietos y nietas – que éstos se vean forzados a atenderlos cuando deberían estar en la escuela. Tienen que enfrentar el dolor de sus nietos/as ante la desaparición de los padres, problemas generacionales y el estigma social relacionado con el VIH/SIDA.

El tiempo y el costo de cuidar de los huérfanos/as les impide llevar una vida social normal. En Tailandia, los cuidadores/as mayores no pueden hacer ofrendas en el templo, lo cual exacerba sus sentimientos de culpa y su aislamiento social.<sup>1</sup> Los frecuentes entierros las obligan a restringir sus costumbres tradicionales, agravando sus penurias.

Las personas mayores se preocupan también por su propio futuro – temen que no habrá nadie que las apoye en su vejez o les garantice un entierro apropiado.

Como cuidadoras, las personas mayores se encuentran inusualmente expuestas al contagio, con pocos mensajes de información pública dirigidos a ellas como grupo. La falta de conocimientos sobre VIH/SIDA entre las personas mayores aumenta también el riesgo de los niños y



Bajo presión... las personas mayores son crecientemente requeridas para cuidar de nietos y nietas cuyos padres y madres han muerto víctimas del VIH/SIDA.

Hein du Plessis/HAI

jóvenes bajo su cuidado – una razón más para incluir a las personas mayores en los programas de educación en VIH/SIDA.

### Riesgo por actividad sexual

Igualmente, las personas mayores se encuentran en riesgo de contraer el VIH – y transmitirlo – ya que se trata de un grupo sexualmente activo. Los efectos de la pobreza y los conflictos armados (por ejemplo, las relaciones sexuales entre mujeres jóvenes y hombres mayores a cambio de regalos o dinero), el aumento de la violencia sexual contra las mujeres mayores en algunas partes de África, la costumbre de dejar en herencia a las viudas y las creencias equivocadas sobre protección contra el VIH, aumentan el riesgo de infección en la tercera edad.

Pero dichos riesgos son mayormente ignorados. La información estadística de ONU SIDA sobre las tasas de infección termina a los 49 años, desalentando en los hechos las intervenciones dirigidas a las personas mayores – y aumentando los riesgos para todas las franjas etarias.

Y, sin embargo, investigaciones en Estados Unidos revelan que el 10 por ciento de las personas con VIH son mayores de 50 años. Estudios en Tailandia hablan de más del cinco

por ciento y, en Kenia, del 3.9 por ciento. Las cifras reales pueden ser más altas, ya que los síntomas de infección de VIH entre las personas mayores pueden ser confundidos con otras enfermedades.

### Pobreza – un factor abrumador

La pobreza es un factor preponderante que crea las condiciones necesarias para la transmisión del VIH – y uno de los impactos más fuertes del VIH es profundizar la pobreza de comunidades ya de por sí pobres. Si no se combate la pobreza de las personas mayores, la pobreza de las personas más jóvenes aumentará – un argumento que tiene que ser reconocido en las estrategias para alcanzar las metas internacionales de desarrollo, acordadas por los Estados miembros de la OCDE en 1996 y revisadas en el 2000.

El abordaje del VIH/SIDA no debe estar desvinculado de otros problemas. Debe darse en el contexto de la multiplicidad de problemas que enfrentan las comunidades pobres. Por ejemplo, un investigador que se había propuesto estudiar el impacto del VIH/SIDA en una aldea remota de Uganda descubrió que era imposible circunscribirse al VIH/SIDA. En la aldea, 30 personas mayores

estaban cuidando a 58 nietos y nietas, dos tercios de los cuales habían quedado huérfanos por razones distintas al VIH/SIDA.<sup>4</sup> Los abuelos y abuelas que cuidan niños y niñas por cualquier motivo necesitan apoyo, para que los niños y niñas puedan seguir siendo atendidos dentro de la comunidad.

### Recomendaciones clave

Los gobiernos, las ONG y las comunidades locales tienen que trabajar juntos para atender las necesidades de toda la comunidad – lo cual significa incluir a las personas mayores en el desarrollo de las políticas y la planificación de los programas. Entre los requerimientos clave se encuentran:

- Más investigaciones sobre el impacto del VIH/SIDA sobre las personas mayores, a fin de desarrollar programas eficaces de apoyo a dicha franja etaria en su calidad de cuidadores/as y personas viviendo con VIH/SIDA.
- Financiamiento para programas de desarrollo social y generación de ingresos basados en derechos que incluyan a las personas mayores, para que puedan funcionar más efectivamente como cuidadores/as y personas viviendo con VIH/SIDA.

■ Apoyo a los gastos escolares y de vivienda de huérfanos/as y cuidadores/as mayores.

■ Apoyo económico y social con enfoque de género a cuidadores/as mayores vulnerables, incluyendo consejería, educación, distribución de preservativos y fortalecimiento de pautas de crianza, priorizando programas que promuevan la participación de personas mayores como educadoras.

■ Recolección de información y sensibilización sobre el riesgo de contagio de VIH de las personas mayores y los problemas que enfrentan las personas mayores viviendo con VIH.

■ Programas de consejería y educación de pares, con enfoque de género y centrados en la persona mayor, para personas mayores viviendo con VIH.

■ Sensibilización de trabajadores/as de salud acerca del impacto del VIH/SIDA sobre las personas mayores y desarrollo de estrategias para mejorar los servicios para las personas mayores.

■ Programas de sensibilización de personas más jóvenes acerca del impacto económico, social y emocional del VIH/SIDA sobre las personas mayores.

### Estrategias internacionales

Las estrategias internacionales de abordaje del VIH/SIDA producidas por ONUSIDA y el Banco Mundial no incluyen a las personas mayores, ni como cuidadores ni como grupo en riesgo. Tampoco lo hace la nueva estrategia de lucha contra el VIH/SIDA del Departamento para el Desarrollo Internacional (DFID) del gobierno británico.

Sin embargo, las personas mayores están incluidas en la declaración de compromiso para intensificar los esfuerzos de lucha contra el VIH/SIDA, acordada en la Sesión Especial de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre VIH/SIDA en Nueva York en junio del 2001.

HelpAge International ha identificado el VIH/SIDA como una prioridad programática para el 2001/02 y está presionando a favor de la inclusión de las personas mayores en tratados internacionales clave.

### Investigaciones

Investigaciones recientes sobre el VIH/SIDA y las personas mayores (título original en inglés):

**Botswana** Cuidando miembros de la familia con VIH/SIDA y otras enfermedades crónicas: impacto sobre las mujeres mayores y las niñas (WHO/NMH/CCL/00.1) Elizabeth Lindsey et al, OMS, 2000 Email: publications@who.int

**Etiopía** El impacto del VIH/SIDA y los conocimientos, actitudes y prácticas de las personas mayores serán estudiados por HelpAge International y la Consultora Birhan de Investigación y Desarrollo (ver pág. 12). Email: hai@telecom.net.et

**Tailandia** Importante estudio acerca del impacto del SIDA sobre las personas mayores (ver TE&D 7, pág. 12). John Knodel, Population Studies Center, EE.UU. Email: jknodel@umich.edu <http://www.psc.isr.umich.edu/pubs>

Elaboramientos entre los niños/jóvenes y las personas mayores (ver pág. 4).

Dusit Duangsa et al, UNICEF y HelpAge International, 2001

Impacto del VIH sobre las personas mayores (ver pág. 4). Godfred Paul, 2001 Email: goddy@helppageasia.com

**Uganda** Estaremos solos cuando muramos: VIH/SIDA y tercera edad en Uganda rural – estudio apoyado por el Consejo de Investigación Médica del Reino Unido y HelpAge International (ver TE&D 4, pág. 4). Alun Williams y Grace Tumwekwase, 1999 Email: a.williams@mailbox.uq.edu.au mrc@starcom.co.ug

**Zimbabue** Metodología para evaluar el impacto del VIH/SIDA sobre los cuidadores/as mayores a ser desarrollada por la OMS (ver pág. 12). Email: agyarkor@who.ch

### Mayor información: VIH/SIDA y personas mayores: un resumen

HelpAge International, 2000

### Memorandum al Grupo Parlamentario Multipartidario sobre el SIDA

HelpAge International, 2001 Email: ahall@helppage.org

### Referencias

1. Paul, G. *Cuando el búmerang rebota: estudio cualitativo sobre el impacto socioeconómico del VIH/SIDA sobre las personas mayores en el norte de Tailandia*, 2001.
2. Knodel, J. *Personas mayores y SIDA: evidencia cuantitativa del impacto en Tailandia*, Informe No. 00-443, 2000.
3. *Lineamientos de ONU SIDA/OACDH, enero del 2001*.
4. Williams, A y Tumwekwase, G. *Estaremos solos cuando muramos: VIH/SIDA y tercera edad en Uganda rural*, 1999.

## Enseñando a las mujeres mayores a defenderse

**Las personas mayores del ex bloque soviético están sufriendo bajo el colapso de los sistemas estatales de bienestar. TE&D examina la forma en que una ONG lituana está ayudando a las mujeres mayores a tomar medidas para mejorar sus vidas.**

En un salón de la ciudad lituana de Kaunas, una docena de mujeres de 50 años o más lanzan vigorosos golpes al aire. Pertenecen al Centro de Actividades de la Mujer Mayor y se están entrenando en técnicas de autodefensa.

Como sucede en otros países de Europa Oriental y Central, las personas mayores de Lituania se han visto fuertemente afectadas por la transición del comunismo a una economía de mercado. Bajo el comunismo, el Estado asumió la responsabilidad de los servicios sociales y de salud, otorgaba pensiones de jubilación y auspiciaba clubes de jubilados. Había poca necesidad o estímulo para emprender actividades voluntarias en el sector. El fortalecimiento de dichas actividades representa ahora un reto clave para la sociedad civil.

### Lucha por la supervivencia

El fin del comunismo y el colapso del Estado de bienestar, combinados con altas tasas de desempleo e inflación, han dejado a muchas personas mayores luchando por sobrevivir. Las pensiones de jubilación no han crecido al ritmo de la inflación y ni siquiera alcanzan para cubrir la canasta básica. Muchas personas mayores dependen del apoyo de sus familias; otras tienen que vérselas por sí solas, especialmente en las áreas rurales, a medida que los miembros más jóvenes de la familia emigran en busca de trabajo. Los presupuestos para servicios sociales y de salud han sido recortados y las personas mayores tienen dificultades para acceder a dichos servicios.

El deterioro de la economía ha generado asimismo un aumento de la violencia, incluyendo el asesinato y el robo, siendo las mujeres

mayores víctimas frecuentes.

De ahí las clases de autodefensa, que representan un medio para reunir a las mujeres mayores y ayudarlas a sentir que pueden enfrentar a posibles agresores.

El porcentaje de personas mayores está en aumento, especialmente en el caso de las mujeres mayores. En 1998, las mujeres mayores de 55 años representaban el 14.4 por ciento de la población total, mientras que los hombres mayores de 55 llegaban al 9.2 por ciento.

### Involucrándose

El Centro de Actividades de la Mujer Mayor (EWAC, según sus siglas en inglés) fue creado siete años atrás para incidir sobre algunos de los problemas de las mujeres mayores. El objetivo de EWAC es promover el envejecimiento activo y fortalecer la autoestima de las mujeres mayores, proporcionar apoyo social y crear modelos de atención de las personas mayores en la región.

La amplia gama de actividades promovidas por EWAC incluye: clases de autodefensa y clubes de actividades, cursos de capacitación para enfermeras y capacitación de voluntarias en atención de pacientes y enfermos terminales y sus familias. Asimismo, EWAC ofrece 'charlas sabatinas' (conferencias y discusiones sobre el envejecimiento), organiza eventos para conmemorar fechas como el Día Internacional de las Personas Mayores, produce información impresa y trabaja con el gobierno

local, los medios de difusión y otras ONG promoviendo mejores servicios para las personas mayores.

'La esencia del programa de envejecimiento activo de EWAC es la convicción de que las personas mayores mejoran su situación si se involucran, desarrollan acciones voluntarias y mantienen contacto con personas más jóvenes,' sostiene Nijolė Arbačiauskienė, la presidenta de EWAC. 'Una relación más fuerte entre las generaciones puede mejorar la autoestima considerablemente.'

Las reuniones de los sábados son particularmente exitosas, agrega. 'Son como nuestro laboratorio. Hablamos sobre las actividades que queremos desarrollar, intercambiamos información entre las participantes y cuestionamos la forma en que tanto nosotras como otras personas ven las cosas.'

La capacitación y educación impartidas han fortalecido la seguridad en sí mismas de las integrantes de EWAC. Ellen, gerente de una empresa y viuda cincuentona, participa en EWAC como coordinadora de proyectos. Ella cuida a sus padres y se ha sentido especialmente apoyada para entender las necesidades de sus progenitores a raíz de las charlas organizadas por EWAC sobre psicología del envejecimiento y los cursos de capacitación sobre atención y cuidado de las personas

mayores. Ella misma siente ahora que 'no tiene temor a jubilarse'.

### Estableciendo vínculos

El desarrollo del sector voluntario es aun incipiente en Lituania. EWAC es una de un número creciente de organizaciones voluntarias y se ha plegado a la recientemente formada Red Lituana de ONG que Trabajan por las Personas Mayores, inaugurada en el 2000. Las organizaciones que integran la Red están recolectando información sobre las personas mayores en sus áreas y han identificado el apoyo a las personas mayores que viven aisladas en zonas rurales como una prioridad.

Las actividades de cabildeo de EWAC privilegian el establecimiento de vínculos con el gobierno local, antes que acciones de cabildeo a nivel nacional. En opinión de Nijolė Arbačiauskienė, 'el reto consiste ahora en persuadir a las autoridades locales de que, si mejoran las condiciones de vida de las personas mayores, mejorarán también la situación de todas las personas'.

### Mayor información:

Nijolė Arbačiauskienė, Presidenta,  
Elderly Woman's Activities Centre,  
A. Juozapavičiaus pr. 77,  
Kaunas LT3002, Lithuania  
Fax: +8 27 71 97 57  
Email: arbanijo@takas.lt



Desarrollando fuerzas... clases de autodefensa forman parte de la amplia gama de actividades organizadas por el Centro de Actividades de la Mujer Mayor para apoyar a las mujeres mayores en Lituania.



# Tema de conversación

Comprendiendo la experiencia de las personas mayores

9

## Testigos de la historia

**Los camboyanos y camboyanas de la tercera edad han vivido épocas turbulentas. Dado que existen pocos registros históricos escritos por camboyanos y la tasa de alfabetismo es relativamente baja, los recuerdos de las personas mayores son un importante medio para ayudar a las generaciones más jóvenes a entender el pasado y aprender de él.**

Un proyecto de historia oral iniciado por HelpAge International ha capitalizado algunos de los recuerdos gráficos que guardan los camboyanos y camboyanas mayores sobre su pasado. Un nuevo video de 30 minutos, diseñado para mejorar el prestigio de las personas mayores e influenciar a ONG, funcionarios del gobierno, instituciones donantes y periodistas, muestra a expositores mayores reflexionando sobre cómo los remezones de los últimos 50 años influenciaron sus vidas diarias.



**Ya Katey: 'No teníamos nada. Usábamos ropa que tejíamos con nuestras propias manos.'**

### Lucha por la independencia

El video muestra cómo, en la década del 40, la vida era dura para la población mayoritariamente campesina de Camboya. Muchos arañaban una subsistencia al mismo tiempo que luchaban por la independencia del gobierno colonial francés. Ya Katey, del grupo étnico Kreung de Ratanakiri, recuerda haber empezado a trabajar con su familia, pastoreando ganado, a los 11 años. 'No teníamos nada,' recuerda. 'Usábamos *pung* (taparrabos) y *poy* (frazadas) que tejíamos con nuestras propias manos para protegernos del sol.'

Los recuerdos de Peing Ean, de la aldea de Okambot, cerca de

Battambang, se remontan a más de 50 años atrás. 'Recuerdo cuando me uní al movimiento independentista Issarek,' relata. 'Quería detener a los franceses y obtener el poder para los camboyanos. Aprendí a pelear y arrastrarme por el suelo para evitar ser visto. Fui entrenado para arrojarle y buscar protección cuando el enemigo nos bombardeaba.'

Cuando los camboyanos obtuvieron la independencia bajo el Rey Sihanouk en 1953, Peing Ean se sintió dichoso. 'Estaba felicísimo. Regresé a mi pueblo y vivimos en paz durante cerca de 15 años.'

Se respiraba una nueva sensación de libertad y la vida les sonreía. 'Incluso si queríamos salir por la noche, nadie nos detenía. De 20 a 30 hectáreas, en un año podíamos obtener una cosecha de arroz suficiente como para alimentar a nuestras familias durante tres años.'

### Conflicto y desorden

Pero entonces vino el golpe de estado de Lon Nol en 1970 y sembró la confusión nuevamente en las vidas de la gente corriente. Camboya fue arrastrada a la guerra de Vietnam. Peing Ean se vio forzado a pelear una vez más. 'Todos los varones mayores de 18 años tenían que servir en el ejército por un año y medio,' precisa. 'Además, teníamos que trabajar para los militares dos veces al año.'

Pero aun vendrían tiempos peores. En 1975, el infame Kmer Rouge de Pol Pot tomó el poder. La población entera fue obligada a trabajar y vivir en comunas rurales, enfrentando la muerte si desobedecían órdenes o incluso si revelaban pertenecer a la clase media.

Los recuerdos que guarda Peing Ean de esa época son amargos. 'Los pobladores de nuestra aldea

tuvieron que abandonarla – las casas fueron incendiadas y la aldea quedó vacía. El Kmer Rouge nos arrebató nuestros arrozales y nuestras tierras de cultivo para usarlas con fines comunales.'

Seng Sim, de la aldea de Kong Var Thmey en Banteay Meanchey, recuerda haber trabajado en el campo como parte de una brigada de trabajo comunitario y ser maltratada si no rendía lo suficiente. 'Nunca nos permitían descansar,' recuerda. 'Si no podías transplantar 160 puñados de plantones de arroz al día, el Kmer Rouge te declaraba enemiga del pueblo. De modo que teníamos que trabajar duramente, pese a recibir solamente sopa de arroz aguada para comer. Incluso si te sentías mal te llamaban enemiga del pueblo.'

'Yo nunca vi a nadie morir asesinado. Pero sí solía oír y ver cómo se llevaban gente a la cárcel. A veces, cuando me dirigía a los campos de arroz, veía cómo forzaban a los prisioneros a trabajar. Luego de la liberación de Vietnam, vi muchos cadáveres en las tumbas cerca de la cárcel.'

'Yo les cuento a mis hijos sobre la época de Pol Pot para que conozcan las dificultades que padecemos. A veces me preguntan: ¿Es cierto lo de Pol Pot? Yo les respondo que sí, es cierto.'

### Tiempos mejores

Cuando el Kmer Rouge fue derrocado en 1979 con ayuda de tropas vietnamitas, hubo levantamientos contra el gobierno respaldado por Vietnam. 'Luego



**Peing Ean: 'Ahora tenemos un tipo de felicidad diferente.'**



**Seng Sim: 'Yo les cuento a mis hijos de las dificultades que padecemos durante el régimen de Pol Pot.'**

de eso, tuvimos una reconciliación cuando el Kmer Rouge se unió al gobierno,' señala Peing Ean. 'Por eso es que las cosas han mejorado ahora.'

Preguntado cuál fue la época más feliz, Peing Ean responde que bajo el régimen de Sihanouk – y actualmente. 'Ahora tenemos un tipo de felicidad diferente. La aldea tiene una asociación de personas mayores y un salón de reuniones para las personas mayores que no puedan caminar hasta la pagoda. En el salón de reuniones, las personas mayores le pueden rezar a Buda. Eso es muy importante para nosotros.'

### Ganándose un sitio

El video se ha ganado un sitio rápidamente. La Ministra de Asuntos de la Mujer y los Veteranos, Mu Suchua, lo mostró como parte de una presentación a personas mayores. 'El grupo estuvo tan encantado que me hizo caer en la cuenta de que hay muy pocos programas sobre las personas mayores o para ellas,' declaró. Convenció al canal de televisión nacional que propalara el video y organizó visitas a proyectos para las personas mayores – con el resultado de que ha incluido a las personas mayores en el plan quinquenal de su ministerio.

**Testigos de la historia: conversaciones con camboyanos y camboyanas mayores**  
VHS/PAL y VCD, 2000

### Contacto:

Dolly Amor, Directora de Programas  
HelpAge International, PO Box 525  
Phnom Penh, Camboya  
Email: [hai.cam@bigpond.com.kh](mailto:hai.cam@bigpond.com.kh)

# Recursos

Nuevas publicaciones, sitios web, conferencias y cursos

10

## Artículos

Resumen de lo que se está escribiendo sobre temas de envejecimiento. Para facilitar la comprensión del lector, hemos traducido al español los títulos originales en inglés. Pedir información sobre las revistas a la editora o al email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)

### Aspectos nacionales

Proyección demográfica de la República Checa hasta el 2050 por la ONU

A Andrlé, V Srb, *Demografie* 42:3 (julio del 2000)

Proyección demográfica de la República Checa hasta el 2030

T Kretschmerova, M Simek, *Demografie* 42:3 (julio del 2000)

Las relaciones familiares en la predicción del envejecimiento (Croacia)  
S Blazekovic Milakovic et al, *Collegium Antropologicum* 24:1 (suplemento) (julio del 2000)

Envejecimiento de la población búlgara de 1960 a 1997  
T Kaloyanov, *Stats. in Trans.* 4:3 (diciembre de 1999)

La población en descenso y en proceso de envejecimiento de Japón  
N Yashiro, *Jap. Rev. Int. Aff.* 14 (verano del 2000)

El Japón que peina canas, influenciando al diseñador de políticas  
H Morito, *Int. J. Comp. Lab. Law and Ind. Rels.* 16:1 (primavera del 2000)

Destino demográfico, consumo per cápita y balanza japonesa de ahorro e inversión  
R Dekle, *Ox. Rev. of Econ. Pol.* 16:2 (verano del 2000)

El sistema nacional de innovación de Japón: estado actual y problemas  
A Goto, *Ox. Rev. of Econ. Pol.* 16:2 (verano del 2000)

Ingesta y hábitos alimenticios de los malayos mayores rurales  
S Shahar et al, *As. Pac. J. Clin. Nut.* 9:2 (2000)

Influencia intergeneracional en Singapur y Taiwán: el rol de las personas mayores en las decisiones familiares  
L Williams et al, *J. Cross. Cult. Geront.*

El concepto de familia en la geriatría y la gerontología brasileñas: ecos de un dilema multidisciplinario  
S L Guedes, *Revista Brasileira de Ciencias Sociais* 15 (junio del 2000)

Ahorro de los hogares en Chile: evidencia microeconómica  
P A Butleemann, Y F Gallego, *Economía Chilena* 3:1 (abril del 2000)



La salud personificada... una perspectiva del Lejano Oriente sobre la salud y el envejecimiento es materia de un artículo recientemente publicado en una revista especializada.

Brent Madison/H4

Envejecimiento y política social en Sudáfrica: perspectivas históricas con referencia particular al Cabo del Este  
A Sagner, *J. S. Afr. Stud.* 26:3 (septiembre del 2000)

La situación de las personas mayores rurales en Sudáfrica: ¿Un caso para una brigada de desarrollo comunitario?  
M J Brown, *J. Plann. Lit.* 15:1 (2000)

La migración laboral como mecanismo de seguridad social para hogares minifundistas en el África subsahariana: el caso de Camerún  
G Schreider, B Knerr, *Ox. Dev. Stud.* 28:2 (2000)

### Atención y seguridad social

La privatización de los sistemas de pensiones en América Latina  
K Muller, *J. Int. Dev.* 12:4 (mayo del 2000)

Análisis histórico del desarrollo de servicios y centros de salud en el Estado de Kerala, India  
V R Kutty, *Health Policy and Planning* 15:1 (marzo del 2000)

Una mirada fresca al estado de bienestar japonés  
I Peng, *Soc. Pol. and Admin.* 34:1 (marzo del 2000)

Solicitando la intervención del sistema de seguridad social japonés para las personas mayores: estudio de caso sobre el sistema de seguridad social para las personas mayores en una ciudad suburbana de Tokio  
S Yoda, *J. of Tokyo Keizai Univ.* 217 (marzo del 2000)

La pobreza entre los ancianos: lo que dicen los datos a la luz de las limitaciones de la medición  
M Sana, E Alejandra Pantelides, *Desarrollo Económico (Argentina)*, 38:152 (enero-marzo del 1999)

Situaciones estresantes que afectan al adulto mayor, y formas de enfrentarlas.  
C Barros Lezaeta, *Estudios Sociales (Chile)*, 100 (abril-junio del 1999)

### Aspectos internacionales

Confrontando un mundo que está envejeciendo  
J Gregg, *Washington Qtrly* 23:3 (verano del 2000)

Preparaciones en marcha (para la Segunda Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento)  
Countdown (julio del 2000)

Comité técnico: la primera reunión  
Countdown (julio del 2000)

Respeto por las personas mayores: mitos y realidades en el Este de Asia  
K-t Sung, *J. Aging and Ident.* 5:4 (2000)

La salud y el envejecimiento: una perspectiva del Lejano Oriente  
E Nair, *J. Ad. Dev.* 7:2 (2000)

Capacidad social, desarrollo sostenible y personas mayores: lecciones de atención basada en la comunidad en el Sureste Asiático  
M Ritchie, *Dev. in Pract.* 10:5 (2000)

Tercera edad y pobreza en los países en desarrollo: nuevos retos de políticas públicas  
P Lloyd-Sherlock, *World Dev.* 28:12 (dic del 2000)

El estado actual de la población mundial: un contraste Norte-Sur  
M Atoh, *As-Pac. Rev.* 7:2 (nov del 2000)

Problemas de población: desarrollos recientes y su impacto  
J Cohen, *As-Pac. Rev.* 7:2 (nov del 2000)

### Género

Envejecimiento, género y viudez: perspectivas de Bengala Occidental rural

S Lamb, *Contribs. to Indian Soc.* 33:3 (sept-dic del 1999)

Reproduciendo el poder del hombre mayor mediante la realización de rituales en Japón  
J W Traphagan, *J. Cross Cult. Geront.* 15:2 (2000)

### Salud

Prevalencia del consumo de alcohol y problemas relacionados entre los clientes mayores que acuden a servicios de atención primaria de salud en México  
L R Solis et al, *Salud Mental* 23:3 (junio del 2000)

El estudio Bambui sobre salud y envejecimiento (BHAS): enfoque metodológico y resultados preliminares de un estudio de cohortes sobre las personas mayores basado en la población de Brasil  
M F F L E Costa et al, *Revista de Saude Publica* 34:2 (abril del 2000)

Mortalidad por ataque cerebral en Tanzania urbana y rural  
R W Walker et al, *Lancet* 355:9216 (13 de mayo de 2000)

La demografía cambiante de la diabetes mellitus en Singapur  
W R W Lee, *Diabetes Research and Clin. Pract.* 50:2002 (oct del 2000)

El efecto de las afecciones crónicas sobre los cambios en la capacidad funcional de los adultos mayores viviendo en la comunidad japonesa  
Y Fujiwara et al, *J. Aging and Phys.* 8:2 (abril del 2000)

El impacto de las enfermedades crónicas sobre la calidad de vida en términos de salud de los pacientes chinos en atención primaria  
C L K Lam et al, *Lauder, Family Practice* 17:2 (abril del 2000)

Factores reguladores del gasto en atención médica para las personas mayores en Japón – análisis basado en áreas secundarias de atención médica en Hokkaido  
Y Fujiwara et al, *Health Pol.* 53:1 (agosto del 2000)

La nutrición de las personas mayores en China

J D Stookey et al, *As. Pac. J. of Clin. Nut.* 9:4 (dic del 2000)

El síndrome de resistencia a la insulina entre los coreanos y coreanas mayores

K M Choi et al, *Diabetes* 49:1624 (suplemento) (mayo del 2000)

#### VIH/SIDA

Interacciones demográficas e implicaciones para el desarrollo en la era del SIDA: hallazgos del norte de Tailandia

H Jones, L Pardthaisong, *Applied Geog.* 20:3 (julio del 2000)

Factores de riesgo para el seropositivismo VIH-2 entre las personas mayores de Guinea Bissau. Una búsqueda de la historia inicial de la infección por VIH-2

A-G Poulsen et al, *Scand. J. Inf. Dis.* 32:2 (2000)

## Revistas especializadas

Generaciones

Un boletín mensual gratis, publicado por el Comité Regional Metropolitano para el Adulto Mayor, Chile

Email: [info@portaladulatomayor.com](mailto:info@portaladulatomayor.com)

## Libros, informes y folletos

'Políticas públicas y estrategias de vida para ancianos pobres: las villas miseria en Buenos Aires' en Envejecimiento demográfico y políticas públicas en Iberoamérica ante el nuevo siglo

V Montes de Oca y C Gomes (Editores)

Instituto de Investigaciones Sociales, Universidad Autónoma de México  
Email: [monteso@servidor.unam.mx](mailto:monteso@servidor.unam.mx)

Alimentación, antioxidantes y envejecimiento

Federico Leighton e Inés Urquiaga (Editores)

Reúne material de cursos sobre la incidencia de una mala alimentación en las enfermedades crónicas dictados por médicos de reconocida trayectoria.

Colección Adulto Mayor de la Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, Chile

Vejentud

María Angélica Tagle

Una reflexión sobre la vejez y la vida que entrega algunos conocimientos y pautas para ayudar a vivir mejor.

Ediciones Alerta, Santiago, Chile

Ancianidad y pobreza en el mundo en desarrollo

Peter Lloyd Sherlock, Miño y Davila, Madrid, España  
ISBN 84-95294 00 1

Envejecer en un mundo con divisiones de género: problemas e identidades femininas

Instituto Internacional de Investigación y Capacitación para el Avance de la Mujer (INSTRAW)

Contiene ensayos académicos sobre temas como: mujeres y políticas de pensiones, las mujeres mayores como cuidadoras, sistemas de apoyo familiar y mujeres mayores, e identidad y cultura de la mujer mayor. Los ensayos hacen hincapié en la importancia de abordar las necesidades de las mujeres mayores en el análisis de las políticas sociales y los problemas de identidad que afectan a una población que está envejeciendo.

Precio: US\$25 más flete

Pedidos:

<http://www.un.org/Pubs/sales.htm>

Instituto INSTRAW de las Naciones Unidas

PO Box 21747, Santo Domingo, República Dominicana

Fax: +809 685 2117

Email: [instraw.hq.sd@codetel.net.do](mailto:instraw.hq.sd@codetel.net.do)

Plan de consulta sobre la situación de las personas de edad en Bolivia

Resultados de una investigación de la red boliviana Defensa del Anciano y HelpAge International sobre la situación de las personas mayores, incluyendo aspectos sociales, legales, económicos y otros.

Septiembre del 2000.

Contacto: HelpAge International, Centro de Desarrollo Regional Latinoamericano, Casilla 2217, La Paz, Bolivia.

Tel: +591 811 7323

Fax: +591 2 410957

Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)

Los derechos de las personas mayores

Módulo informativo producido por HelpAge International en América Latina, que incluye un afiche, un folleto y la publicación 'Añadiendo dignidad a los años: derechos humanos y envejecimiento en Bolivia,' que explora la relación entre pobreza y derechos humanos y propone un marco para la acción.

Septiembre del 2000.

Contacto: HelpAge International, Centro de Desarrollo Regional Latinoamericano (ver arriba).

Los derechos humanos en la tercera edad

La Comisión Nacional de Derechos Humanos de México publica esta investigación con el objetivo de crear conciencia sobre la situación de los derechos humanos de las personas de la tercera edad. Es una recopilación ilustrativa de casos específicos de discriminación contra personas adultas llevados ante la Comisión. El libro contiene tanto un análisis y explicación de la legislación mexicana como referencias a las resoluciones internacionales tomadas acerca de los derechos humanos de las personas mayores. Al final, encontramos algunas sugerencias de cómo confrontar la discriminación existente. El libro es una investigación interesante para abogados o personas interesadas en la legislación/discriminación de las personas de la tercera edad.

Marzo de 1999.  
Contacto: Los Derechos Humanos en la Tercera Edad, Comisión Nacional de Derechos Humanos, Periférico Sur 3469, esquina Luis Cabrera, Col. San Jerónimo Lídice, CP 10200, México, D.F.

## Informes de conferencias

X Celebración Anual del Día Internacional de las Personas Mayores, 5 de octubre de 2000, Naciones Unidas, Nueva York.  
<http://www.un.org/esa/socdev/ageing/ageid00.htm>

Reunión de Grupo de Expertos sobre Estructuras Sociales Sostenibles en una Sociedad para Todas las Edades. Addis Abeba, 2-5 de mayo de 2000  
<http://www.un.org/esa/socdev/ageing/ageadaba.htm>

II Conferencia Anual sobre Comunidades Solidarias para el Siglo XXI, 8 de febrero de 2001, Naciones Unidas, Nueva York.  
Email: [iccc@undp.org](mailto:iccc@undp.org)

Seguridad Ciudadana y el Adulto Mayor, 22 de Marzo 2001, Chile  
Email: [info@portaladulatomayor.com](mailto:info@portaladulatomayor.com)

## Radio

El fin de la vejez

Transcripción de conferencias en Reith dictadas por Tom Kirkwood en Radio 4 de la BBC en abril del 2001. Las conferencias serán publicadas en un libro de Profile Books. Precio: £6.99.  
<http://www.bbc.co.uk/radio4/reith2001/>

## Sitios web

Políticas y programas sobre el envejecimiento

Base de datos global de políticas sobre el envejecimiento, iniciada por la División de Política Social y Desarrollo del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de la ONU (DESA).

<http://www2.seniorweb.nl/un>

Revistas y tabloides para adultos mayores

Contiene nombres y contactos de revistas para la tercera edad en China, Colombia, India, Japón, Sudáfrica y Taiwán.

<http://www.aarp.org/intl/senmagz.htm>

Portal para el adulto mayor

Nuevo sitio web sobre temas de envejecimiento en Chile, auspiciado por el Comité Nacional del Adulto Mayor. Incluye beneficios, salud, nutrición, servicios, hogares de ancianos, actividades recreativas.

<http://portaladulatomayor.com>

Red Provida Latina

Nuevo sitio web de las organizaciones miembros de HelpAge International, Provida Colombia, Provida Perú, Provida Bolivia y Provida Ecuador.

<http://www.redprovidalatina.org>

Raíces: Asociación Mutua de la Tercera Edad

Sitio web argentino para las personas mayores  
<http://www.lasraices.com>

## Eventos

INFOGER 2001  
24-28 de septiembre de 2001, Ciudad de la Habana, Cuba

Un encuentro donde están invitados a participar los adultos mayores de todo el mundo para informarse sobre las nuevas tecnologías.

<http://www.infomed.sld.cu/eventos/infoger/infoger2e0.htm>

Abrazo Global (Global Embrace)  
30 de septiembre de 2001

Caminata intergeneracional, el evento más importante de incidencia del Movimiento Mundial en favor del Envejecimiento Activo de la OMS.

Pedir manual escribiendo al email: [activeageing@who.int](mailto:activeageing@who.int)

[http://www.who.int/ageing/global\\_movement](http://www.who.int/ageing/global_movement)

VI Conferencia Global sobre el Envejecimiento

27-31 de octubre de 2002, Perth, Australia

International Federation on Ageing  
<http://www.congresswest.com.au/IFA>



# Investigaciones

Nuevos proyectos importantes

12



Enfocados... indicadores de salud serán definidos en el Caribe.

Nell Cooper/HAI

áreas donde deben concentrarse las estrategias de reducción de la pobreza e identificará posibles indicadores, con base en las experiencias de las propias personas mayores, que puedan ser usados para monitorear la inclusión de las personas mayores en las estrategias de reducción de la pobreza y medir su éxito.

#### Contacto:

Amanda Heslop, Gerente de Investigación y Capacitación, HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido.  
Email: [aheslop@helpage.org](mailto:aheslop@helpage.org)  
Sitio web del CPRC: <http://www.deveinitt.org/cprc.htm>

#### Impacto del VIH en Etiopía

Un estudio de HelpAge International y la Consultora Birhan de Investigación y Desarrollo en Etiopía enaminará las formas en que el VIH/SIDA afecta a las personas mayores como cuidadoras y grupo en riesgo y evaluará los conocimientos, actitudes y prácticas de las personas mayores en relación con el VIH/SIDA. Los resultados se usarán para recomendar medidas encaminadas a mejorar la situación de las personas mayores afectadas por el VIH/SIDA.

#### Contacto:

Vanessa Tilstone, Directora de Programas, Programa de HelpAge International, PO Box 3384, Addis Abeba, Etiopía.  
Email: [hai@telecom.net.et](mailto:hai@telecom.net.et)

#### Conjunto mínimo de datos sobre envejecimiento y el VIH/SIDA

La Organización Mundial de la Salud está trabajando con organizaciones contrapartes en el Caribe y Asia en la creación de un conjunto mínimo de datos (*minimum data set – MDS*) sobre salud y envejecimiento.

El Proyecto MDS, que empezó en cuatro países africanos (ver TE&D 5), incluye la definición de indicadores para medir la situación demográfica, de salud, social y económica de las personas mayores; el desarrollo de métodos de gestión y análisis de datos; apoyo al desarrollo y la implementación de políticas; y, con base en la información obtenida, planificación de intervenciones dirigidas a mejorar el bienestar de las personas mayores.

En respuesta a un vacío clave de información identificado por el proyecto en África, en Zimbabwe se está llevando a cabo un proyecto piloto de desarrollo de una metodología que permita evaluar el impacto del VIH/SIDA sobre los cuidadores/as mayores.

#### Contacto:

Sede principal de la OMS: Paul Kowal, Departamento de Evidencias para Políticas de Salud de la OMS, Epidemiología y Carga de Enfermedades, 20 Avenue Appia, CH-1211 Ginebra 27, Suiza  
Email: [kowal@who.int](mailto:kowal@who.int)  
Caribe: Martha Peláez, División de Promoción y Protección de la Salud, OPS, Twenty-third Street, NW, Washington DC 20037, EE.UU.  
Email: [pelaezma@paho.org](mailto:pelaezma@paho.org)

VIH/SIDA: Robert de Graft Agyarko, Departamento de Prevención de Enfermedades no Comunicables y Promoción de la Salud, 20 Avenue Appia, CH-1211, Ginebra 27, Suiza  
Email: [agyarkor@who.ch](mailto:agyarkor@who.ch)

Sitio web del proyecto MDS: <http://www.who.int/whosis/mds>

#### Familias y migración

La Universidad de Gales está realizando un estudio sobre los efectos de la globalización en la estructura de las sociedades, especialmente el impacto del trabajo migratorio sobre las fuentes de apoyo a los miembros mayores de familias de Gujarat, Punjab y Sylhet que están viviendo en el Reino Unido, India y Bangladesh. El estudio, financiado por el DFID, culminará en el 2002.

#### Contacto:

Vanessa Burholt, CSPRD, Universidad de Gales, Bangor.  
Email: [v.burholt@bangor.ac.uk](mailto:v.burholt@bangor.ac.uk)

## Ficha de renovación

**Hemos incluido en los sobres o paquetes que contienen este número una ficha de renovación de la lista de distribución por correo de TE&D.**

Si usted ha recibido una ficha de renovación, le rogamos llenarla y enviarnosla, para garantizar que continúe usted recibiendo copias de TE&D.

**HelpAge International es una red mundial de organizaciones sin fines de lucro con la misión de trabajar con y para las personas mayores en desventaja en todo el mundo con el fin de lograr una mejoría perdurable de la calidad de sus vidas.**

*Tercera Edad y Desarrollo* aspira a crear conciencia sobre la contribución, las necesidades y los derechos de las personas mayores y promover el desarrollo de leyes y políticas de apoyo a la tercera edad. Es una publicación trianual de HelpAge International, con financiamiento de Help the Aged (Reino Unido).

Copias en inglés y español disponibles en forma gratuita para diseñadores de políticas, planificadores de programas e investigadores. Favor escribirnos y dar breves detalles sobre su trabajo. Si desea copias múltiples, favor explicar para quiénes son y cómo serán distribuidas.

*Tercera Edad y Desarrollo* se encuentra también en el siguiente sitio web:

<http://www.helpage.org/publications/index.html>

Editora: Celia Till  
Coordinadora de traducción: Caroline Dobbing  
Traducción al español: Susana Carrera

HelpAge International, PO Box 32832, Londres N1 9ZN, Reino Unido

Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7843 1840  
Email: [hai@helpage.org](mailto:hai@helpage.org)

Email de TE&D: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)  
Sitio web: <http://www.helpage.org>

Organización benéfica registrada No. 288180

#### Centros regionales

##### África

Email: [helpage@net2000ke.com](mailto:helpage@net2000ke.com)

##### Asia-Pacífico

Email: [hai@helpageasia.com](mailto:hai@helpageasia.com)  
Sitio web: <http://www.helpageasia.com>

##### El Caribe

Email: [helpage@cwjamaica.com](mailto:helpage@cwjamaica.com)

##### Europa Oriental y Central

Email: [phinchli@helpage.org](mailto:phinchli@helpage.org)

##### América Latina

Email: [helpage.bolivia@unete.com](mailto:helpage.bolivia@unete.com)

Cualquier parte de esta publicación puede ser reproducida sin fines de lucro salvo indicación en sentido contrario. Favor incluir claramente a *Tercera Edad y Desarrollo* en los créditos y enviarnos una copia del artículo reimpresso.

Diseño de TRUE.

Impreso en papel reciclado por Palmers Print.

ISSN 1466-6630

Fotografía de la portada: Panos Pictures